

ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ
„НЕОФИТ РИЛСКИ“

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

ЕЗИКОВ СВЯТ
ORBIS LINGUARUM

Том 18

Кн. 3

НАУЧНОТО СП. „ЕЗИКОВ СВЯТ“ СЕ ИЗДАВА С ПОДКРЕПАТА НА ФОНД „НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ“. ТО Е ИНДЕКСИРАНО В SCOPUS, ERIH PLUS, CENTRAL AND EASTERN EUROPEAN ONLINE LIBRARY (CEEOL), ULRICH'S PERIODICALS, РИНЦ (РОССИЙСКИЙ ИНДЕКС НАУЧНОГО ЦИТИРОВАНИЯ), CROSSREF

DOI НА СПИСАНИЕТО E10.37708/EZS.SWU

Езиков свят

Том 18

Кн. 3

Университетско издателство
„Неофит Рилски“, Благоевград

© Художник на корицата

Проф. Георги Драчев

Проф. Емил Куков

Банкови сметки: ОБЩИНСКА БАНКА АД

IBAN: BG62SOMB91303160613000

BIC: SOMBBGSF

ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ
„НЕОФИТ РИЛСКИ“
ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

ЕЗИКОВ СВЯТ

Том 18

Кн. 3

Благоевград

2020 г.

Списание „Езиков свят“ се издава от Филологическия факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски“, Благоевград. Списание то публикува материали, посветени на езиковото обучение, съпоставителни изследвания, лингвокултурология, странознание и литературоведски изследвания. Статиите, рецензиите и отзивите, подготвени за публикуване в сп. *Orbis Linguarum* (*Езиков свят*), трябва да са в MSWord със следните параметри: **максимална дължина:** 15 стандартни страници; **полета:** (отгоре, отдолу, отдясно, отляво) 2,54 см; **подравняване:** Justify, с отстъп 1.25см; **шрифт:** Times New Roman, размер на шрифта: 11 pt, **редово пространство:** Single.

Всеки ръкопис трябва да съдържа: 1. **Заглавие:** размер на шрифта: 12 pt, All Caps, Bold. 2. **Име и фамилия на автора (авторите):** размер на шрифта: 11 pt; All Caps, за фамилията (фамилиите), **Ital.**, институт, e-mail. 3. **Заглавие на статията на английски език:** подравняване: Align Left, All Caps, размер на шрифта: 10 pt, Bold. 4. **Име и фамилия на автора (авторите) на английски език:** подравняване: Align Left, All Caps, размер на шрифта: 10 pt, Ital. 5. **Резюме на английски език:** Justify, размер на шрифта: 9 pt, максимална дължина 250 думи. 6. **Ключови думи на английски език:** не повече от 7 на брой, размер на шрифта: 10 pt. 7. **Бележка под линия:** Times New Roman, Single, Justify, размер на шрифта: 10 pt. 8. **Цитати в текста:** а) (*Panova, 1980, p. 29*); б) *Panova (1980) states that criticism is of extreme importance in decision making.* 9. **Библиография:** Times New Roman, Justify, размер на шрифта: 10 pt, напр.:

- Ангелов, Б. (1971)** Сказание за железния кръст. // *Старобългарска литература*, № 1, с. 136 – 155. (*Angelov, B. The Legend of the Iron Cross. //Starobalgarska literatura*, № 1, s. 136 – 155.)
- Chomsky, N. (1974)** Bemerkungen zum Anarchismus. – In: *Aus Staatsraison*. Frankfurt, S.104–121.
- Rolin, D.(2002a)** Dulle Griet. Bruxelles, 166 p.
- Rolin, D.(2002b)** Plaisirs. Paris, 207 p.

Материали, които не отговарят на изискванията, не се разглеждат и не се рецензират. Авторите носят отговорност за оригиналността на приетите за публикуване текстове.

Редакционен съвет:

Проф. Дейвид Инграм ([Arizona State University, USA](#)), проф. Сергей Бирюков ([Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Germany](#)), проф. Анна Хамлинг ([Culture and Media Studies, University of New Brunswick Fredericton, Canada](#)), проф. Мотоки Номати ([Hokkaido University, Japan](#)), проф. Иван Касабов ([New Bulgarian University, Bulgaria](#)), проф. Василка Радева ([Sofia University, Bulgaria](#)), проф. Григорий Венедиктов ([Russian Academy of Science, Russia](#)), проф. Елена Узеньова ([Russian Academy of Science, Russia](#)), проф. Лиу Джъбай ([Beijing Foreign Studies University, China](#)), доц. Димитър Бело ([University of Tirana, Albania](#)), д-р Ваня Станишич ([University of Belgrade, Serbia](#))

Редакционна колегия:

проф. д-р Магдалена Костова-Панайотова (panayotova@swu.bg), проф. д-р Лилия Илиева (lilia.ilieva@swu.bg), проф. д-р Стилиян Стоянов (stilyan@swu.bg) и проф. д. ф. н Цветан Ракъовски (crakiovsky@swu.bg)

Дежурни редактори: доц. д-р Дафина Костадинова, доц. д-р Бойка Илиева, доц. д-р Биляна Тодорова, гл. ас. д-р Мария Анастасова, ас. д-р Наделина Ивова

Главен редактор: проф. д-р Магдалена Костова-Панайотова

Филологически факултет

Тел.: +35973 88 – 55 – 01; 8889 – 123;

Факс: +35973 889 – 123;

Е-mail: ezikovsvyat@abv.bg; magipkp@mail.bg.

ISSN 1312 – 0484 (Print)

ISSN 2603-4026 (Online)

СЪДЪРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| ЕЗИКОЗНАНИЕ | 8 |
| <i>ИВАНКА МАВРОДИЕВА.</i> ИНТЕРТЕКСТУАЛНОСТ, ХИПЕРТЕКСТУАЛНОСТ И МУЛТИМОДАЛНОСТ В МЕДИИТЕ ПО ТЕМАТА COVID-19 | 8 |
| <i>YANA CHANKOVA.</i> OLD ENGLISH DERIVED ORDERS AT THE SYNTAX-INFORMATION STRUCTURE INTERFACE | 23 |
| <i>СВИТЛАНА ФОРМАНОВА.</i> КОНЦЕПТИ «КОХАННЯ» ТА «ШЛЮБ» В УКРАЇНСЬКІЙ МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ | 31 |
| <i>ДЕСИСЛАВА ЙОРДАНОВА-ПЕТРОВА.</i> КЪМ ВЪПРОСА ЗА ПРИЧАСТИЯТА В БЪЛГАРСКИЯ И ГРЪЦКИЯ ЕЗИК | 42 |
| <i>МАЛЬВИНА МАРИНАШВИЛИ.</i> ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ИРОНИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ПЬЕРА ДАНИНОСА „LES CARNETS DU MAJOR THOMPSON“) | 53 |
| <i>AGHAVNI HARUTYUNYAN.</i> MIDDLE EAST AND NORTH AFRICA AS A PART OF CHINESE STRING OF PEARLS STRATEGY | 60 |
| <i>LARYSA SHULINOVA, DMYTRO DERGACH.</i> FUNCTIONAL VARIABILITY OF THE REVIEW GENRE IN MODERN UKRAINIAN MEDIA COMMUNICATION | 72 |
| <i>ЕНЧО ТИЛЕВ.</i> ПРОБЛЕМИ НА ЗАЛОГОВОСТТА: ЗАЛОГЪТ КАТО ГРАМАТИЧНА АБСТРАКЦИЯ (РУСКО-БЪЛГАРСКИ ПАРАЛЕЛИ) | 88 |
| <i>УЕНШУАН ЛИН.</i> ИЗМЕРЕНИЯ НА ПРЕПОДАВАНЕТО НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК В КИТАЙ: ЕЗИКОВИ УМЕНИЯ, ОБЩИ ПОЗНАНИЯ И ИНТЕРДИСЦИПЛИНАРНОСТ | 96 |
| ЕЗИЦИТЕ НА ЛИТЕРАТУРНАТА ТВОРБА | 101 |
| <i>МАРИЯНА БИЙЕЛИЧ.</i> КРИЗАТА НА МАСКУЛИНИТЕТА И НАЦИОНАЛНАТА ИДЕНТИЧНОСТ В РАЗКАЗИТЕ НА ГЕОРГИ СТАМАТОВ | 101 |
| <i>ИН ЧЕН.</i> КИТАЙСКАТА ЛИТЕРАТУРА В БЪЛГАРИЯ И БЪЛГАРСКАТА ЛИТЕРАТУРА В КИТАЙ – ПРЕВОДИ И ИЗДАВАНЕ | 110 |
| <i>ПАВЕЛ ФИЛИПОВ, ДМИТРО ГЕРГИНОВ.</i> „ДА ЧИСТИШ РУСКАТА ЛИТЕРАТУРА, ЗНАЧИ ДА ЧИСТИШ НУЖНИЦИ И ДА ЗАВИСИШ ОТ ПОЛИЦИЯТА“ | 114 |
| <i>ИВА ПАНЕВА.</i> БИЛИНГВИЗЪМ И ИДЕНТИЧНОСТ – ВЗАИМОВРЪЗКАТА МЕЖДУ ЕЗИК, КУЛТУРА И ПОВЕДЕНИЕ | 119 |
| <i>НИКОЛАЙ ПАПУЧИЕВ.</i> СМЯНАТА НА ИМЕНАТА НА БЪЛГАРИТЕ МЮСЮЛМАНИ – ЕДИН КИНОСЮЖЕТ ОТ 90 ГОДИНИ НА ХХ В | 127 |
| РЕЦЕНЗИИ И ОТЗИВИ | 133 |
| <i>МАРГАРИТА МЛАДЕНОВА.</i> ЗА ЦЕННОСТИТЕ И ГРОТЕСКАТА КАТО ТЕХЕН ФОКУС | 133 |
| <i>АНДРЕАНА ЕФТИМОВА.</i> НОВАТА ВИЗУАЛНА РЕТОРИКА | 135 |
| <i>БИЛЯНА ТОДОРОВА.</i> ЕДИН ЦЕНЕН ТРУД ЗА НАЗВАНИЯТА НА ГЕРОИНИТЕ НА НАШЕТО ВРЕМЕ | 138 |

| | |
|---|-----|
| <i>БОРИСЛАВ БОРИСОВ.</i> НОВ ТРИЕЗИЧЕН ТЕРМИНОЛОГИЧЕН РЕЧНИК – ПОЛЕЗНО И ЧАКАНО ПОМАГАЛО, ПОСВЕТЕНО НА СЛАВЯНСКАТА ЕЗИКОВЕДСКА ТЕРМИНОЛОГИЯ | 141 |
| <i>BOYKA ILIEVA.</i> A NEW ACADEMIC STUDY ON THE HORROR GENRE: SUSPENSE BUILDING IN TWO NOVELS BY STEPHEN KING AND THEIR FILM ADAPTATIONS | 143 |
| <i>ЯНА МАНОВА-ГЕОРГИЕВА.</i> ЮРИДИЧЕСКИТЕ ДОКУМЕНТИ – ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВА И ПРОБЛЕМИ ПРИ ПРЕВОДА ИМ | 146 |
| <i>ЯНКО ДИМИТРОВ.</i> НЕПОЗНАТ В БЪЛГАРИЯ ПРЕВОД НА АРАБСКИ ЕЗИК НА "SPECULUM VERITATIS INTER ORIENTALEM ET OCCIDENTALEM ECCLESIAS REFULGENS" НА КРЪСТЪО ПЕЙКИЧ | 148 |

CONTENTS

| | |
|--|-----|
| LINGUISTICS | 8 |
| <i>IVANKA MAVRODIEVA.</i> INTERTEXTUALITY, HYPERTEXTUALITY AND MULTIMODALITY IN THE MEDIA ON THE TOPIC COVID-19 | 8 |
| <i>YANA CHANKOVA.</i> OLD ENGLISH DERIVED ORDERS AT THE SYNTAX-INFORMATION STRUCTURE INTERFACE | 23 |
| <i>SVITLANA FORMANOVA.</i> CONCEPTS OF "LOVE" AND "MARRIAGE" IN THE UKRAINIAN LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD | 31 |
| <i>DESI SLAVA YORDANOVA-PETROVA.</i> ON THE SYSTEM OF THE PARTICIPLES IN BULGARIAN AND GREEK | 42 |
| <i>MALVINA MARINASHVILI.</i> LINGUISTIC MEANS OF IRONY REALIZATION IN ETHNIC STEREOTYPES ARTISTIC REPRESENTATION (A CASE STUDY OF „LES CARNETS DU MAJOR THOMPSON“ BY PIERRE DANINOS) | 53 |
| <i>AGHAVNI HARUTYUNYAN.</i> MIDDLE EAST AND NORTH AFRICA AS A PART OF CHINESE STRING OF PEARLS STRATEGY | 60 |
| <i>LARYSA SHULINOVA, DMYTRO DERGACH.</i> FUNCTIONAL VARIABILITY OF THE REVIEW GENRE IN MODERN UKRAINIAN MEDIA COMMUNICATION | 72 |
| <i>ENCHO TILEV.</i> VOICE PROBLEMS: VOICE AS A GRAMMATICAL ABSTRACTION (A RUSSIAN-BULGARIAN JUXTAPOSITION) | 88 |
| <i>WENSHUANG LIN.</i> TARGET DIMENSIONS OF BULGARIAN LANGUAGE TEACHING IN CHINA: LANGUAGE SKILLS, GENERAL KNOWLEDGE AND INTERDISCIPLINARITY | 96 |
| „THE LANGUAGES“ OF THE LITERARY WORK | 101 |
| <i>MARIJANA BIJELIC.</i> THE CRISIS OF MASCULINITY AND NATIONAL IDENTITY IN GEORGI STAMATOV’S SHORT STORIES | 101 |
| <i>YING CHEN.</i> CHINESE LITERATURE IN BULGARIA AND BULGARIAN LITERATURE IN CHINA – TRANSLATIONS AND PUBLISHING” | 110 |
| <i>PAVEL FILIPOV, DMITRO GERGINOV.</i> "CLEANING RUSSIAN LITERATURE MEANS CLEANING TOILETS AND DEPENDING ON THE POLICE" | 114 |

| | |
|---|-----|
| <i>IVA PANEVA</i> . BILINGUALISM AND IDENTITY – THE RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE, CULTURE AND BEHAVIOR | 119 |
| <i>NIKOLAY PAPUCHIEV</i> . CHANGING THE NAMES OF THE BULGARIAN MUSLIMS – ONE MOVIE SUBJECT FROM THE 1990’S | 127 |
| REVIEWS | 133 |
| <i>MARGARITA MLADENOVA</i> . ON VALUES AND GROTESQUE AS THEIR FOCUS | 133 |
| <i>ANDREANA EFTIMOVA</i> . THE NEW VISUAL RETHORICS | 135 |
| <i>BILYANA TODOROVA</i> . A VALUABLE WORK ON THE NAMES OF THE HEROINES OF OUR TIME | 138 |
| <i>BORISLAV BORISOV</i> . A NEW TRILINGUAL TERMINOLOGICAL DICTIONARY - A USEFUL AND NEEDED HANDBOOK ON SLAVIC LINGUISTIC TERMINOLOGY | 141 |
| <i>BOYKA ILIEVA</i> . A NEW ACADEMIC STUDY ON THE HORROR GENRE: SUSPENSE BUILDING IN TWO NOVELS BY STEPHEN KING AND THEIR FILM ADAPTATIONS | 143 |
| <i>YANA MANOVA-GEORGIEVA</i> . SOME ISSUES IN TRANSLATING LEGAL DOCUMENTS | 146 |
| <i>YANKO DIMITROV</i> . AN UNKNOWN IN BULGARIA ARABIC TRANSLATION OF "SPECULUM VERITATIS INTER ORIENTALEM ET OCCIDENTALEM ECCLESIAS REFULGENS" OF CHISTOPHORUS PEICHICH | 148 |